



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật 3 Mùa Vọng Năm C Ngày 13 - 12 - 2015**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,**

**Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“CÒN CHÚNG TÔI, CHÚNG TÔI PHẢI LÀM GÌ?”**

*(Lc 3:10)*

Mùa vọng là mùa của hy vọng, mùa của đợi chờ, mùa của niềm tin. Thiên Chúa không bao giờ chùn bước, ngã lòng trước con người. Dù rằng con người phản bội, yếu hèn, tội lỗi, Thiên Chúa vẫn luôn tiếp tục công trình cứu rỗi của Người trong lịch sử cứu độ nhân loại. Cho dù con người sa ngã, Thiên Chúa vẫn yêu thương con người vì con người họa lại hình ảnh của chính Ngài. Do đó, mùa vọng kêu gọi con người ăn năn, sám hối, trở về với Thiên Chúa tình thương. Các bài sách thánh hôm nay nói lên ý nghĩa thâm sâu ấy.

**DÂN CHÚNG XÔN XAO ĐI TÌM GẶP HỎI ÔNG GIOAN TẨY GIẢ :** Nghe Gioan Tẩy Giả rao giảng, kêu mời dân chúng sám hối và lãnh nhận phép rửa tội. Dân chúng đổ xô tới gặp ông Gioan Tẩy Giả và xin ông làm phép dìm nước cho họ. Cứ lần lượt, dân chúng thuộc mọi thành phần: người thu thuế, binh lính đều hỏi Gioan Tẩy Giả: “ *Chúng tôi phải làm gì ?* “ ( Lc 3, 12 ). Ông Gioan Tẩy Giả nói với những người thu thuế : “ *Đừng đòi hỏi gì quá mức ấn định cho mình* “ ( Lc 3, 13 ). Còn đối với các binh lính, ông trả lời : “ *Chớ hà hiếp ai, cũng đừng tống tiền người ta, hãy an phận với số lương của mình*” ( Lc 3, 14 ). Thánh Gioan Tẩy Giả không đưa ra những nguyên tắc trừu tượng, những lời dạy dỗ không thực tế mà Ngài khuyên họ hãy giữ đức công bình, sống bác ái, yêu thương và như thế giống như Đức Giêsu Kitô đã nói trong đoạn Tin Mừng của thánh Matthêu về ngày chung thẩm: “ *Ta đói các ngươi đã cho Ta ăn, Ta khát các ngươi đã cho uống, Ta mình trần các ngươi đã cho mặc, Ta ở tù các ngươi đã viếng thăm vv...*” ( Mt 25, 31-46). Thánh nhân đã không đòi hỏi những người này phải có tâm tình đạo đức, thay đổi quan niệm, thay đổi nghề nghiệp nhưng Ngài đòi hỏi họ phải sống cụ thể và hành động cụ thể. Thời của thánh Gioan Tẩy Giả, dân chúng khó chịu về thái độ của các môn đệ của Ngài. Họ chỉ chấp nhận giáo huấn của Gioan Tẩy Giả mà không hiểu biết những mới mẻ của Tin Mừng. Thánh Luca xác nhận giáo huấn của ông Gioan Tẩy Giả cũng là giáo huấn của Chúa Giêsu. Thánh sử còn phân biệt rõ vai trò của Gioan trong lịch sử cứu độ. Ông không phải là Đấng Thiên Sai, nhưng ông chỉ là tiếng kêu trong sa mạc dọn đường cho Chúa đến. Thánh Gioan cũng bộc bạch : “ Ông không đáng cởi giày giầy cho Người “ và “ *Người phải lớn lên, còn tôi phải nhỏ lại* “ ( Ga 3, 30). Thánh Luca còn phân biệt rõ ràng hai phép rửa: “ *Phép rửa của Gioan là một việc tẩy rửa bằng nước, một nghi thức thông thường về tôn giáo của người Do Thái. Phép rửa của Chúa Giêsu là phép rửa của Chúa Thánh Thần, phép rửa trong thần khí và lửa* “.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 12 THÁNG 12, 2015**

Alfonso GD Báu Lý  
Alfonso GD Báu Lý  
Anna (Lễ Giỗ) Nguyễn Hồng  
Anna (Mới qua đời), **Matta, Phanxicô**  
Lê Hoàng Vân  
Anna, **Phêrô** Vu Melissa  
Antôn, **Têrêsa** (Mới qua đời) Trần Ngọc Sơn  
**Bình an** GD Nguyen Ann + Đức Trí  
**Bình an khi sinh nở** Hoàng Vũ  
**Đaminh, Tiên nhân** GD Võ Phi  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Gioan Baotixita, Giuse, Bình an, Như ý**  
GD Tuân Hoa  
**Gioan Kim** Nguyen Hai  
**Gioan Kim** Nguyễn Thị Thủy  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** Kim Vu- Trent  
**Giuse** Phạm Viêm  
**Giuse** Ngô Vy  
**LH Bà Helen** GD Ô. Châu Sĩ Luật  
**LM Gioan Baotixita Hồng Phúc** Bà Phạm Sandy  
**Luca, Maria** 1 Người  
**Maria** Nguyễn Cường + Đỗ Cindy  
**Maria** 1 Người  
**Maria** Chương trình Mục Vụ Gia Đình  
**Maria** GD Thuần + Trang  
**Maria** (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Maria, Augustinô** 1 Người  
**Mồ côi** Vũ Kim- Lan  
**Monica, Phaolô** HV  
**Ông Bà Tiên nhân** Nguyễn T Hoa  
**Phêrô, Gioan** Nguyen John  
**Phêrô, Maria, Têrêsa** Phạm Văn Nam  
**Tạ ơn** Tran Khanh  
**Tạ ơn** 1 Gia đình  
**Tạ ơn** 1 Người  
**Tạ ơn 25 năm hôn phối** Tạ Điền + Thanh Mai  
**Tạ ơn Ba Đấng & Cha T B Diệp, Như ý** Hoàng T Hồng Nhân  
**Tạ ơn các Thánh Tử đạo Việt Nam**  
Thiên Khanh  
**Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Cả Giuse** Mai Thái Hoa  
**Tạ ơn, Bình an** Tran Xuan Hao  
**Tạ ơn, Bình an** Đậu  
**Têrêsa** Tran Khanh  
**Tiên nhân Nội Ngoại** Lê Cương  
**Tổ Tiên** 1 Người

**CHÚA NHẬT NGÀY 13 THÁNG 12, 2015**

**2 LH Maria, Maria Tadêô, Anna, Têrêsa** Nguyễn Trí Thiện  
**3 LH Đaminh, Mộ côi** GD Nguyễn Hạnh + Các cháu  
Alfonso GD Báu Lý  
Anna (Mới qua đời), **Matta, Phanxicô**  
Lê Hoàng Vân  
Anna, **Phêrô** Vu Melissa  
Antôn, **Maria** Người con  
**Bình an** GD Nguyen Ann + Đức Trí

**Đaminh** GD Trương Hương

**Đaminh** (Mới qua đời) GD Thăng + Mai  
**Đôminicô** 7 người nhóm BQ  
**Đôminicô, Têrêsa, LM Tôma**  
**Thiện, LM Giuse, ÔB Nội Ngoại**  
Nguyễn Bảo Tuyết  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Gioan Baotixita** (Lễ Giỗ) Nguyễn Hữu Kiểm  
**Gioan Kim, Ông Bà Cha Mẹ** Han  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** Kim Vu- Trent  
**Giuse** (Lễ Giỗ) GD Bà Hậu  
**LH Bà Helen** GD Ô. Châu Sĩ Luật  
**LH trong Luyện ngục** Thăng + Thu Nhi  
**Linh hồn Hội viên đã qua đời** Hội Đồng Hương Tam Tòa  
**Maria** Nguyễn Cường + Đỗ Cindy  
**Maria** Ân Dành  
**Maria** Ban Âm Thực  
**Maria** (Lễ giỗ) Nguyễn Văn Biết  
**Maria** (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Maria, Phanxicô** Nguyễn Văn Toàn  
**Mồ côi** Vũ Kim- Lan  
**Mồ côi, Bình an** Trần Tuyết  
**Monica** Phạm Viêm  
**Phanxicô** (Lễ Giỗ), **LH Luyện ngục**  
GD Phan Elizabeth  
**Phanxicô Xaviê, Têrêsa** Tấn Lê  
**Phanxicô, Đôminicô, Angela** Lê Quang Uyên  
**Phêrô** 1 Người  
**Phêrô, Gioan** Nguyen John  
**Phêrô, Matha, Gioan Baotixita, Maria, Mộ côi** 1 Người  
**Simon** Hoang Kim Anh  
**Tạ ơn 25 năm hôn phối** Tạ Điền + Thanh Mai  
**Tiên nhân Nội Ngoại** Giang Vu Thai  
**Tiên nhân Nội Ngoại** Lê Cương

**THỨ HAI NGÀY 14 THÁNG 12, 2015**  
Alfonso GD Báu Lý  
Anna, **Phêrô** Vu Melissa  
**Bình an** GD Nguyen Ann + Đức Trí  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** Kim Vu- Trent  
**LH Bà Helen** GD Ô. Châu Sĩ Luật  
**Maria** Nguyễn Joseph  
**Maria** Nguyễn Cường + Đỗ Cindy  
**Maria** (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Mồ côi** Vũ Kim- Lan  
**Phêrô, Gioan** Nguyen John

**THỨ BA NGÀY 15 THÁNG 12, 2015**  
Alfonso GD Báu Lý  
**Bình an** GD Nguyen Ann + Đức Trí  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Giuse** GD Jason  
**LH Bà Helen** GD Ô. Châu Sĩ Luật

**LH Gioanbaotixita** Thuy Phan  
**Maria** Nguyễn Cường + Đỗ Cindy  
**Maria** (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Mồ côi** Vũ Kim- Lan  
**Phêrô, Gioan** Nguyen John

**THỨ TƯ NGÀY 16 THÁNG 12, 2015**

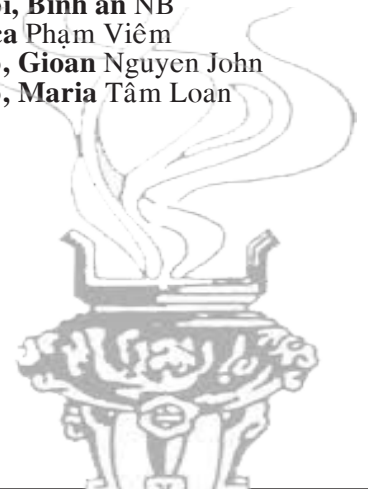
Alfonso GD Báu Lý  
**Bình an** GD Nguyen Ann + Đức Trí  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Giuse** GD Jason  
**LH Bà Helen** GD Ô. Châu Sĩ Luật  
**Maria** Nguyễn Cường + Đỗ Cindy  
**Maria** (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Mồ côi** Vũ Kim- Lan  
**Phêrô** (Lễ Giỗ) Võ Hiền + Mỹ Đào  
**Phêrô, Gioan** Nguyen John

**THỨ NĂM NGÀY 17 THÁNG 12, 2015**

Alfonso GD Báu Lý  
**Bình an** GD Nguyen Ann + Đức Trí  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Gioan Baotixita** (Lễ Giỗ) Nguyễn Hữu Kiểm  
**Giuse** GD Jason  
**LH Bà Helen** GD Ô. Châu Sĩ Luật  
**Maria** Nguyễn Cường + Đỗ Cindy  
**Maria** (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Mồ côi** Vũ Kim- Lan  
**Phêrô, Gioan** Nguyen John  
**Têrêsa** Gia đình 137  
**Tiên nhân, Mộ côi, Tạ ơn** GD Nguyen Duyen

**THỨ SÁU NGÀY 18 THÁNG 12, 2015**

Alfonso GD Báu Lý  
**Bình an** GD Nguyen Ann + Đức Trí  
**Gioan Baotixita** Vu Kim- Lan  
**Giuse** GD Jason  
**LH Bà Helen** GD Ô. Châu Sĩ Luật  
**Maria** Nguyễn Cường + Đỗ Cindy  
**Maria** Tô Tâm  
**Maria** (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Micae** Tran Ngach  
**Mồ côi** Vũ Kim- Lan  
**Mồ côi, Bình an** NB  
**Monica** Phạm Viêm  
**Phêrô, Gioan** Nguyen John  
**Phêrô, Maria** Tâm Loan

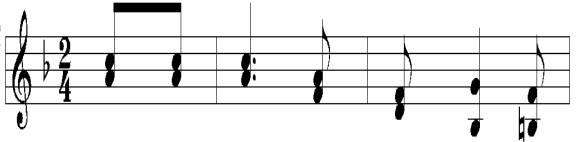


# THÀNH CA & THÀNH VINH

## Thánh ca Isaia 12

Minh Tâm

Chúa Nhật Mùa Vọng 3 C  
Lễ Đức mẹ đi viếng



### Hãy Dọn Đường Chúa



Mi Trầm

Hãy dọn đường Chúa đi! Hãy dọn đường Chúa đi!  
1. Đồi cao hãy san  
2. Người sỏi sống khiêm  
3. Người sỏi sống hy



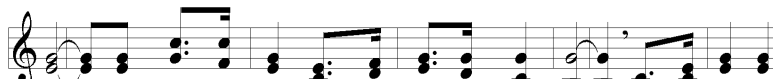
1. bằng! Hố sâu bạt cho phẳng.  
2. nhường, mến thương là phần thưởng. Vì này đây Chúa đến! Chúa đến!  
3. vọng, điểm tô đẹp cuộc sống.



1. Đường quanh co uốn cho ngay, nơi gồ ghề lấp cho đầy. Vì này  
2. Ngày tháng tới hãy yêu đời, không lọc lừa, sống chân thành.  
3. Đây tiếng Chúa hãy nghe lời, xa tội đời, hãy quay về.



đây Chúa đến đến gần. Mừng vui lên anh em! Vì Chúa sắp đến



rồi. Ngài sắp đến rồi, ngày hồng ân cho muôn nơi. Mừng vui lên anh



em! Chúa cứu độ đang tới. Chúa sắp đến rồi ngày hạnh phúc tuyệt vời.

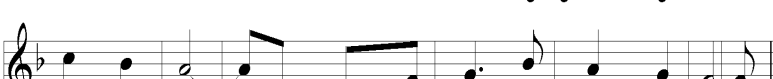
### Đem Tin Mừng



ĐK. Chúng ta cùng đem Tin Mừng đi khắp đó đây. Loan tin loan

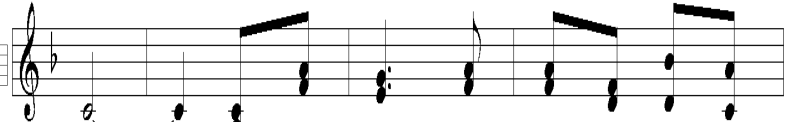


tin Chúa Trời yêu thương loài người. 1. Đây muôn nước hãy  
2. Lòng Người trung tín vẫn

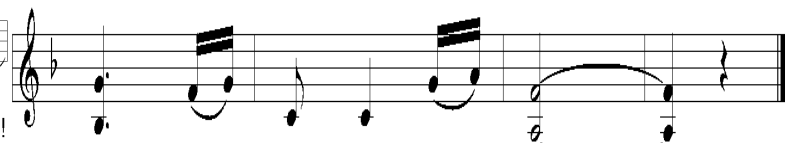


1. ca khen Người. Đây ngàn dân ơi hãy tung hô Người.  
2. luôn vững bền. Tình Người thương ta đến muôn muôn đời.

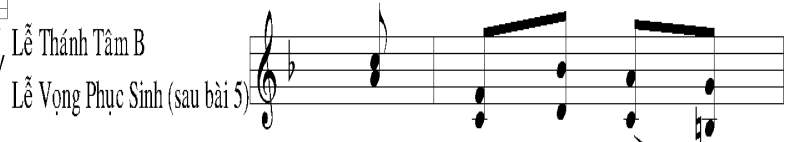
Dân Xi - on hãy mừng rỡ reo



hò. Vì giữa người Đức Thánh của Ít - ra -



en quả thực là vĩ đại.



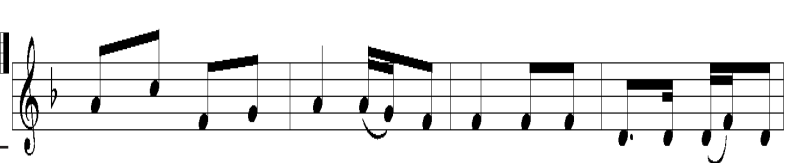
Lễ Thánh Tâm B

Lễ Vọng Phục Sinh (sau bài 5)

Các bạn sẽ vui



mừng mức nước tận nguồn ơn cứu độ



1. Đây chính là Thiên Chúa cứu độ tôi, tôi trông cậy và chẳng sợ

2. Ta hãy tạ ơn Chúa với niềm vui, tin yêu và cầu khẩn danh

3. Nào hãy đàn ca lên hãy truyền rao những công trình mà Chúa đã



gì. Vì Chúa là sức mạnh tôi, chính Người đã cứu độ tôi.

Người. Hãy loan truyền giữa ngàn dân, danh Người cao cả dường bao.

làm. Xi - on, nào hãy hò reo, danh Người ỏi vĩ đại thay.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**KINH NĂM THÁNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT:** Giáo Xứ sẽ bắt đầu đọc kinh Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót vào thứ Hai ngày 7 tháng 12 trước mỗi Thánh Lễ và sẽ được đọc mỗi ngày suốt Năm Thánh thay thế cho kinh Năm Thánh Gia Đình.

**ĐÊM DIỄN NGUYỆN THÁNH CA:** Giáo xứ sẽ tổ chức Đêm Diễn Nguyện Thánh Ca với chủ đề: “**Người đã đến trong nhà mình**” (Ga 1, 11) Chương trình sẽ được tổ chức vào lúc 7:00 tối **Thứ Bảy, ngày 19 tháng 12** tại nhà thờ lớn. Các ca đoàn trong giáo xứ, các ca đoàn vùng phụ cận, quý sơ Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, các anh chị em Đoàn Thánh Tâm Thiếu Nhi Thánh Thể và Mục Vụ Giới Trẻ đang nỗ lực tập dợt để đem lại cho quý ông bà và anh chị em một đêm Diễn Nguyện Thánh Ca thật sốt sắng chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Chúa Giáng Sinh. Thân mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**Lưu Ý:** Chiều Thứ Bảy, ngày 19 tháng 12, giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 5 giờ chiều tại Hội Trường và Nhà Nguyện. Nhà Thờ Lớn sẽ được dùng để chuẩn bị cho đêm Diễn Nguyện Thánh Ca.

**LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN:** Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

**KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN:** Hằng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: **1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên**, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình cụ thể như sau:

Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ sẽ được tổ chức trong **Thánh Lễ 9 giờ sáng**,

**Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 27 tháng 12 năm 2015.** Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức tại Hội Trường, cài hoa và trao chứng chỉ lưu niệm. Giáo Xứ sẽ giúp tất cả phần phí tổn này. Hạn chót ghi danh vào ngày 20 tháng 12 năm 2015.

**XIN HIẾN MÁU:** Trong giáo xứ có một người bị ung thư máu cần được tiếp máu và tủy sống. Ai có lòng thương giúp xin liên lạc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

**HỘI CAO NIÊN:** Số giáo dân tăng triển nhanh chóng và lớn mạnh, cuộc sống đã được ổn định ở quê người, cùng song song với những nhu cầu thiết thực cho người lớn tuổi, vì càng lớn tuổi, càng gặp nhiều trở ngại khó khăn trong cuộc sống. Hội Cao Niên tại giáo xứ được thành lập nhằm mục đích giúp cho các cụ lớn tuổi có nơi sinh hoạt, cùng nhau chia sẻ buồn vui của tuổi già, hầu bớt đi cảm giác cô đơn nơi quê người, khi con cái vắng mặt suốt ngày do công việc làm ăn, cháu chắt lo toan việc học hành. Để thực hiện những mục đích đề ra, Hội Cao Niên tổ chức họp mặt sinh hoạt tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang cho toàn thể hội viên mỗi tháng một lần vào ngày thứ Sáu tuần thứ hai trong tháng, từ: 2:00 chiều đến 5:00 chiều. Chương trình tổng quát của buổi sinh hoạt hằng tháng gồm có một bài chia sẻ của Cha Chánh Xứ hay Cha Linh Hưởng; kế đó là buổi hàn huyên, trao đổi, và học hỏi những điều có ích cho sức khỏe của người lớn tuổi, cũng như kiến thức về luật pháp do các bác sĩ, luật sư, hoặc chuyên gia một lãnh vực chuyên môn khác được Hội mời đến phụ trách. Thời gian còn lại dành cho các cụ thư giãn, các cụ có thể tập thể dục hay các môn giải trí khác v.v... hoặc chuyện trò thân mật với nhau. Và cuối cùng, các cụ sẽ giải lao với những món ăn thuần túy đạm bạc. Sau đó, sẽ dự Châu Minh Thánh Chúa và tham dự Thánh Lễ tại Nhà Thờ Lớn trước khi ra về.

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,686.00	\$3,502.00	\$5,433.00	\$15,621.00

**ĐIỀU KIỆN GIA NHẬP HỘI:** Không phân biệt quý ông hay quý bà, Hội mời quý vị từ 65 tuổi trở lên hãy tham gia ghi danh. Hội Cao Niên là một Hội vô vụ lợi và không hoạt động chính trị. Xin ghi tên gia nhập Hội tại Phòng bên cạnh trong Hội Trường Giáo Xứ, ở đây sẽ có nhân viên làm việc và hướng dẫn cho quý vị ngay sau các Thánh Lễ kể từ: Thứ Bảy ngày 19 tháng 12, Chúa Nhật ngày 20 tháng 12 năm 2015 và cũng vào các thứ Bảy, Chúa Nhật những tuần kế đến.

Kính Chào Thân Ái

**RAO HÔN PHỐI Lần II:**

Anh Martinô Vũ Văn Duy (Việt Nam), con ông bà , Marinô Vũ Văn Nhất, tại giáo xứ Bắc Thần, Hạt Phước Lý, GP Xuân Lộc. Xin kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Thùy Trang, con ông Nguyễn Văn Bẩy, Portland, OR.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**ĐỔI ĐỜI**

Dân chúng lũ lượt đến xin ông Gio-an làm phép rửa, họ hỏi ông rằng: *“Chúng tôi phải làm gì đây?” Ông trả lời: “Ai có hai áo, thì chia cho người không có; ai có gì ăn thì cũng làm như vậy.” (Lc 3,10-11)*

**SUY NIỆM:** Gio-an Tẩy Giả khi loan báo cho dân Ít-ra-en Đấng Cứu Thế sẽ đến thì đồng thời ông cũng kêu gọi họ sám hối. Gio-an không rao giảng một thứ sám hối chung chung nhưng hô hào mọi người nhìn nhận, hối hận tội đã phạm, và quyết tâm canh tân cuộc sống bằng hành động cụ thể. Đó là một cuộc đổi đời tận căn: thay vì tham lam, vợ vét của cải, dùng quyền lực để cưỡng đoạt, áp bức người khác, thì đổi lại thực thi bác ái và công bình, liên đới và chia sẻ.

**MỜI BẠN:** Chúng ta đang sống trong Mùa Vọng, là thời gian chuẩn bị mừng kính biến cố Con Thiên Chúa làm người đồng thời ngưỡng vọng về ngày Chúa lại đến; đồng thời Mùa Vọng cũng là thời gian hoán cải và canh tân đời sống để chuẩn bị tâm hồn xứng đáng đón Chúa đến. Đáp lại lời kêu gọi của Gio-an Tẩy Giả, chúng ta đến với Bí tích Hoà giải để lãnh nhận ơn tha thứ và bình an của Chúa đồng thời thực thi đức ái Ki-tô trong cuộc sống hằng ngày.

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 13 - 12	Thứ Hai 14 - 12	Thứ Ba 15 - 12	Thứ Tư 16 - 12	Thứ Năm 17 - 12	Thứ Sáu 18 - 12	Thứ Bảy 19 - 12	Chúa Nhật 20 - 12
Chúa Nhật thứ Ba Mùa Vọng	Thánh Gioan Thánh Giá, Lmts				Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Diễn Nguyên Thánh Ca lúc 7:00 PM	Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12**

31/12/1983	Vy Tien Ngai	06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể
03/12/1993	Joseph Cao Giếm	28/12/2006	Maria Phạm Linda
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý
13/12/1988	Thep Gnonbanhthom	25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo
01/12/1998	Nguyen Van Dang	27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn
08/12/1999	Nguyễn Hậu	14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hương
05/12/2000	Peter Tân Vũ	18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Đước
07/12/2002	Nguyễn Văn Hãn	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	25/12/2013	Tommy Phạm
30/12/2005	Maria-Cêcilia Lại Thị Long	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena

# TỔNG GIÁO PHẬN PORTLAND, OREGON

## VĂN PHÒNG TỔNG GIÁM MỤC



Ngày 24 tháng 11, năm 2015

Anh Chị Em thân mến trong Chúa Kitô:

Chúng ta sắp bước vào một thời gian đặc biệt của ân sủng cho Giáo Hội. Đức Thánh Cha Phanxicô đã kêu gọi mở Năm Thánh Lòng Thương Xót, bắt đầu trong mùa Vọng này vào ngày 08 tháng 12 và kết thúc vào ngày 20 tháng 11, năm 2016. Khi công bố Năm Thánh, Đức Thánh Cha Phanxicô mô tả lòng thương xót là "*trái tim sống động của Tin Mừng*". Đức Thánh Cha nhắc nhở chúng ta rằng Chúa Giêsu là khuôn mặt Lòng Thương Xót của Chúa Cha, và rằng chúng ta cũng phải trở nên khuôn mặt của tình thương Thiên Chúa trong thế giới.

Để đáp lại lời kêu gọi của Đức Thánh Cha cho Năm Thánh Lòng Thương Xót, tôi mời gọi mỗi gia đình, mỗi cá nhân hãy thực hiện các bước cụ thể để sống xứng đáng Năm Thánh Đặc Biệt này. Bằng lời cầu nguyện, qua bí tích hòa giải, và tham dự hành hương, sẽ giúp chúng ta cảm nghiệm được về lòng thương xót của Thiên Chúa, và từ đó sẽ giúp chúng ta nắm lấy và thực hiện các sứ vụ của lòng thương xót mà Chúa Giêsu đã dạy chúng ta bằng chính cuộc sống và lời giảng dạy của Ngài.

**CẦU NGUYỆN:** Tôi yêu cầu các giáo xứ cùng đọc kinh Năm Thánh Lòng Thương Xót của tổng giáo phận trong mọi Thánh Lễ Chúa Nhật trong suốt Năm Thánh. Tôi yêu cầu các trường phải đọc kinh này trong các Thánh lễ của trường học và vào những thời điểm thuận tiện khác trong năm. Tôi mời gọi tất cả cá nhân cũng như gia đình cầu nguyện hằng ngày qua kinh hát Salve Regina (**Ca Tung Mẹ Thiên Chúa**) mà trong lời kinh hát, xưng tụng Đức Mẹ Maria là "*Mẹ của Lòng Thương Xót*".

**HÒA GIẢI:** Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi chúng ta đặt Bí tích Hoà Giải làm trọng tâm. Tôi yêu cầu tất cả người Công giáo cùng tái khám phá Bí tích của lòng thương xót này. Nếu anh chị em nào đã lâu bỏ không xưng tội rước lễ, xin hãy quay trở về. Hãy tham dự nghi thức thông hối ăn năn của giáo xứ trong Mùa Vọng này, và thêm một lần nữa vào mùa Chay. Đây là năm để hướng tâm hồn của chúng ta về với Thiên Chúa và hãy nhớ rằng không có lỗi lầm nào lớn hơn lòng thương xót của Người.

**HÀNH HƯƠNG:** Một cuộc hành hương đến một địa điểm thánh thiêng đòi hỏi thời gian và công sức. Những cuộc hành trình như thế có thể tác động làm con người biến cải; đó là một dấu chỉ của ước muốn được tiếp cận lòng thương xót Chúa của chúng ta. Trong năm thánh này, hãy sắp xếp để đến hành hương ở một trong ba Cửa Thánh được ấn định trong Tổng Giáo Phận Portland. Anh chị em có thể tìm hiểu thêm về cuộc hành hương và các cửa Thánh qua trang mạng Lòng Chúa Thương Xót : [www.pdxmercy.org](http://www.pdxmercy.org).

**VIỆC TỪ THIÊN:** Chúng ta được kêu gọi để khởi đầu công tác từ thiện cho thể xác và linh hồn. Những công việc này bao gồm giúp kẻ nghèo đói, chào đón người xa lạ, thăm viếng tù nhân, an ủi người đau khổ, tha thứ những người xúc phạm mình, và cầu nguyện cho kẻ sống và kẻ chết. Chúng ta hãy tái hiện mình cho những việc phục vụ mà qua đó lòng thương xót của Thiên Chúa được đem đến cho thế giới.

Năm Thánh Lòng Thương Xót này là thời điểm thích hợp để chúng ta thay đổi cuộc sống! Chúng ta hãy tận dụng thời gian ân sủng này để mở lòng mình đón nhận lòng thương xót của Thiên Chúa và mở rộng lòng thương xót của mình ra cho người khác.

Trong ân sủng và bình an của Chúa Kitô,

**Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample**

Tổng Giáo Phận Portland, Oregon

2838 Burnside đường E., Portland, Oregon 97.214-1.895  
503-234-5334 Fax 503-234-2545



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# Knights of Columbus INSURANCE

*Making a difference for life.*

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

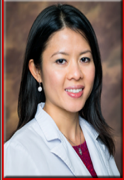
**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for  
the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K  
Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.**

**Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"**

**"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication  
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không  
bị quên)

\* Most insurance plan accepted  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của  
OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC  
and \$40 Family Care  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care  
để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# Q&L ALLSTATE AGENCY

- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

# ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



# DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220

503-432-0877 CELL

503-505-7325 OFFICE  
[sales@silverlineautomotive.com](mailto:sales@silverlineautomotive.com)  
[www.SilverlineAutomotive.com](http://www.SilverlineAutomotive.com)



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

You're invited to attend a "Grand Opening" on

December 19th, 2015  
3:00PM - 5:00 PM

**Dr. Phu Bui D.D.S.**

Lannie Vo - Office Mannger  
Cindy Nguyen - Hygienist

Nhân dịp khai trương thân mời quý vị đến tham dự  
tiệc trà. Vào lúc 3 đến 5 giờ chiều  
Thứ Bảy ngày 19 tháng 12 năm 2015

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
 Nhà hàng Fresh Roll  
 Downtown Portland  
 cần tuyển phụ bếp!  
 Xin liên lạc **Nguyễn**  
**408-859-0565.**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Gọng kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**  
 Cell: **503-804-4284** E-fax: **503-520-2268**  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
**(503) 252 7095** Tiffany Kim  
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific  
**(503)-804-6116** Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**